

United Arab Emirates
Ministry Of Interior
Gen. Dep. of Dubai Civil Defence



دولة الإمارات العربية
وزارة الداخلية
الإدارة العامة للدفاع المدني- دبي

Maintenance Service Agreement No AMC0000261852-2022	attestMaintenance_contract_mainTitle2 = اتفاقية خدمات صيانة AMC0000261852-2022																																																						
Agreement made on 2022-09-30 date between NAFFCO ELECTROMECHANICAL CO (L.L.C) P.O Box 17014 , Dubai, UAE (Herein After Referred To as First Party) M/s: GEMS OUR OWN INDIAN SCHOOL (BR OF PREMIER SCHOOL INTERNATIONAL L.L.C) Project: GEMS OUR OWN INDIAN SCHOOL - G+2 Plot No: 3542342 Tel: 04-3391188 Fax:04-3393686 24*7 Subscription no : (Herein After Referred To As Second Party) Both parties hereby agreed upon:	إنفاقية عقد الصيانة بتاريخ 30-09-2022 فيما بين شركة نافكو للأنظمة الكهروميكانيكية (ذ.م.م) ص. ب 17014 دبي والإمارات العربية المتحدة ويشار لها بالطرف الأول والساده جيمس مدرستنا الهندية فرع من بريمير سكولز انترناشيونال ش.ذ.م.م المشروع جيمس مدرستنا الهندية - ارضي + 2 رقم القطعه 3542342 فاكس 04-3393686 هاتف 04-3391188 () رقم نموذج الإشتراك بنظام 24*7 : (ويشار له فيما يلي بالطرف الثاني) اتفق الطرفان على ما يلي																																																						
Subject matter of the Agreement 1-The first party shall check & maintains the following: Written below:	موضوع العقد 1- بموجب هذا العقد يلتزم الطرف الأول بفحص و صيانة أجهزة: الموضحة أدناه:																																																						
Licensing Maintenance Systems FIRE FIGHTING SYSTEMS} PROTECTION SYSTEMS}	<table border="1"> <thead> <tr> <th>عدد الفنيين</th> <th>عدد المهندسين</th> <th>نظمه التركيب والصيانة</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>80</td> <td>41</td> <td>أنظمة مكافحة الحريق</td> </tr> <tr> <td>55</td> <td>38</td> <td>أنظمة الحماية</td> </tr> </tbody> </table>	عدد الفنيين	عدد المهندسين	نظمه التركيب والصيانة	80	41	أنظمة مكافحة الحريق	55	38	أنظمة الحماية																																													
عدد الفنيين	عدد المهندسين	نظمه التركيب والصيانة																																																					
80	41	أنظمة مكافحة الحريق																																																					
55	38	أنظمة الحماية																																																					
Licensing Maintenance Systems VALVE - LANDING VALVE FIRE BLANKET EMRGENCY LIGHT - SELF CONTIANED PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - CO2 ADDRESSABLE FIRE ALARM REPEATER PANEL (ANNUNCIATION PANEL) ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - SPOT TYPE DETECTOR - HEAT - RATE OF RISE NOTIFICATION DEVICE - BELL PUMP ASSEMBLY - DIESEL ENGINE - HORIZONTAL - END SUCTION PUMP ASSEMBLY - ELECTRIC - HORIZONTAL - END SUCTION HOSE EMRGENCY EXIT LIGHT - SELF CONTIANED PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - DRY POWDER ADDRESSABLE FIRE ALARM CONTROL UNIT (PANEL) ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - SPOT TYPE DETECTOR - SMOKE - OPTICAL ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - MANUAL CALL POINT CONVENTIONAL FIRE ALARM CONTROL UNIT (PANEL) PUMP ASSEMBLY - JOCKEY	<table border="1"> <thead> <tr> <th>الاسم التجاري</th> <th>العدد/ملاحظات</th> <th>Machinery and equipments</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Naffco</td> <td>15 صيانة</td> <td>الصمامات الأرضية</td> </tr> <tr> <td>Naffco</td> <td>2 صيانة</td> <td>بطانية الحريق</td> </tr> <tr> <td>Self Contained</td> <td>263 صيانة</td> <td>إتارة الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية))</td> </tr> <tr> <td>Naffco/Eversafe</td> <td>35 صيانة</td> <td>2) C طفاية الحريق المحمولة</td> </tr> <tr> <td>Shield</td> <td>1 صيانة</td> <td>لوحة التكرار لنظام الإنذار المعنون</td> </tr> <tr> <td>Shield</td> <td>2 صيانة</td> <td>كاشف الحرارة متغير الدرجات معنون</td> </tr> <tr> <td>Tyco</td> <td>8 صيانة</td> <td>وحدة جرس الإنذار</td> </tr> <tr> <td>Lowara/SMC</td> <td>2 صيانة</td> <td>تجميع مضخة محرك ديزل افتي</td> </tr> <tr> <td>Lowara/SMC</td> <td>2 صيانة</td> <td>تجميع المضخة كهربائية اقفية</td> </tr> <tr> <td>Naffco/Secure</td> <td>15 صيانة</td> <td>الخراطيم</td> </tr> <tr> <td>Self Contained</td> <td>35 صيانة</td> <td>إتارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية))</td> </tr> <tr> <td>Naffco/Eversafe</td> <td>35 صيانة</td> <td>طفاية الحريق المحمولة - بودة جافة</td> </tr> <tr> <td>Shield Omega</td> <td>1 صيانة</td> <td>لوحة التحكم لنظام الإنذار المعنون</td> </tr> <tr> <td>Shield</td> <td>85 صيانة</td> <td>كاشف دخان ضوئي معنون</td> </tr> <tr> <td>Shield</td> <td>12 صيانة</td> <td>نقطة نداء يدوية معونة</td> </tr> <tr> <td>Tyco</td> <td>1 صيانة</td> <td>لوحة التحكم لنظام الإنذار التقليدي</td> </tr> <tr> <td>Lowara/SMC</td> <td>2 صيانة</td> <td>تجميع مضخة - المضخة التعويضية</td> </tr> </tbody> </table>	الاسم التجاري	العدد/ملاحظات	Machinery and equipments	Naffco	15 صيانة	الصمامات الأرضية	Naffco	2 صيانة	بطانية الحريق	Self Contained	263 صيانة	إتارة الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية))	Naffco/Eversafe	35 صيانة	2) C طفاية الحريق المحمولة	Shield	1 صيانة	لوحة التكرار لنظام الإنذار المعنون	Shield	2 صيانة	كاشف الحرارة متغير الدرجات معنون	Tyco	8 صيانة	وحدة جرس الإنذار	Lowara/SMC	2 صيانة	تجميع مضخة محرك ديزل افتي	Lowara/SMC	2 صيانة	تجميع المضخة كهربائية اقفية	Naffco/Secure	15 صيانة	الخراطيم	Self Contained	35 صيانة	إتارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية))	Naffco/Eversafe	35 صيانة	طفاية الحريق المحمولة - بودة جافة	Shield Omega	1 صيانة	لوحة التحكم لنظام الإنذار المعنون	Shield	85 صيانة	كاشف دخان ضوئي معنون	Shield	12 صيانة	نقطة نداء يدوية معونة	Tyco	1 صيانة	لوحة التحكم لنظام الإنذار التقليدي	Lowara/SMC	2 صيانة	تجميع مضخة - المضخة التعويضية
الاسم التجاري	العدد/ملاحظات	Machinery and equipments																																																					
Naffco	15 صيانة	الصمامات الأرضية																																																					
Naffco	2 صيانة	بطانية الحريق																																																					
Self Contained	263 صيانة	إتارة الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية))																																																					
Naffco/Eversafe	35 صيانة	2) C طفاية الحريق المحمولة																																																					
Shield	1 صيانة	لوحة التكرار لنظام الإنذار المعنون																																																					
Shield	2 صيانة	كاشف الحرارة متغير الدرجات معنون																																																					
Tyco	8 صيانة	وحدة جرس الإنذار																																																					
Lowara/SMC	2 صيانة	تجميع مضخة محرك ديزل افتي																																																					
Lowara/SMC	2 صيانة	تجميع المضخة كهربائية اقفية																																																					
Naffco/Secure	15 صيانة	الخراطيم																																																					
Self Contained	35 صيانة	إتارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية))																																																					
Naffco/Eversafe	35 صيانة	طفاية الحريق المحمولة - بودة جافة																																																					
Shield Omega	1 صيانة	لوحة التحكم لنظام الإنذار المعنون																																																					
Shield	85 صيانة	كاشف دخان ضوئي معنون																																																					
Shield	12 صيانة	نقطة نداء يدوية معونة																																																					
Tyco	1 صيانة	لوحة التحكم لنظام الإنذار التقليدي																																																					
Lowara/SMC	2 صيانة	تجميع مضخة - المضخة التعويضية																																																					
Obligations of the First Party 2-The first party shall guarantees that all checks & maintenance with engineering standards and as per Civil Defence requirements. 3-The first party undertakes that all spare parts to be installed shall genuine & bought from the agent direct, second party to be informed about the source where spare parts were brought from. 4-First party shall check all the equipments periodically at least (4) times in the contractual year. 5-	التزامات الطرف الأول 2- يضمن الطرف الأول بان كافة خدمات الفحص ستتم وفقا للمعايير الهندسية وحسب اشتراطات ومتطلبات الدفاع المدني. 3- يلتزم الطرف الأول بان تكون جميع قطع الغيار التي سيتم تركيبها اصلية و مشتراه من وكيل المنتج الأصلي المعتمد من قبل الدفاع المدني مع اشعار الطرف الثاني بالجهة التي تم شراء قطع الغيار منها. 4- يلتزم الطرف الأول بالقيام بفحص كافة الأجهزة و المعدات موضوع العقد بصورة دورية و يواقع أربع مرات في السنة التعاقدية وتسجيل نتيجة																																																						

The first party undertakes immediate response to emergency call out within maximum 24 hours from the time of call was received during official working days and holidays.	الفحص في بطاقة تخصص للفحص الدوري. ٥-يلتزم الطرف الأول بالقيام بالاستجابة الفورية خلال 24 ساعة من الإبلاغ بالخلل خلال أيام العمل الرسمية. وكذلك أيام العطلات.
Rights & Obligations of the Second Party 6- The second party reserved the right to contact Dubai Civil Defence through Fax: 04-2612449 In case the first party does not perform his duties stand in the agreement. 7-The second party shall allow first to carry out the technical check & maintenance work in the specified times stated in the agreement.	حقوق و التزامات الطرف الثاني ٦-يحق للطرف الثاني سخطية الدفاع المدني دبي على الفاكس رقم ٠٤-٢٦١٢٤٤٩ أو عن طريق نظام الشكاوي بالموقع الإلكتروني للدفاع المدني او عن طريق مركز خدمة العملاء بمبنى الإدارة في حالة عدم قيام الطرف الأول بواجباته و التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد. ٧-يلتزم الطرف الثاني بتكبير الطرف الأول من القيام بأعمال الفحص الفني و الصيانة وفق المواعيد المحددة في البند رقم 4 من هذا العقد.
Agreement Value & Terms of Payment 8- The total value of this agreement was determined ***** none of the two parties reserve any right to amend it for any reason, the value does not include the value of the spare parts to be replaced. 9-The second party undertakes to pay the value as Agreement.	قيمة التعاقد و طريقة الدفع ٨-تحددت القيمة الاجمالية لهذا العقد بمبلغ 2_8attestMaintenance contract subject8 ***** اجسالى درهم و لا يحق لأي طرف من الاطراف طلب تعديله لأي سبب من الاسباب و لا يشمل هذا العقد قيمة قطع الغيار التي يتم استبدالها ٩-يلتزم الطرف الثاني بدفع قيمة التعاقد حسب الاتفاق.
Validity of the Agreement 10- This agreement is valid for a period of one year from the date hereof.	سريان الاتفاقية ١٠-جسري هذا العقد اعتباراً من التاريخ المحدد في ديباجته و لسنة ميلادية واحدة.
Arbitration 11- Any dispute arising from this agreement shall be arbitrated at the Courts of Dubai only.	اختصاص المحاكم ١١-تختص محاكم دبي دون غيرها بالنظر في أي نزاع ينشأ عند تطبيق بند هذا العقد.
Legal Reference 12- Ministrial decision No 24/2012, and its regulatory note No 505 for 2012 shall apply only in regulating all Civil Defence services not mentioned hereof.	المرجعية القانونية ١٢-تطبق احكام القرار الوزاري رقم 24/2012 ولائحته التنظيمية رقم 505 لسنة 2012م بشأن تنظيم خدمات الدفاع المدني بالدولة في كل ما لم يرد نص بشأنه في هذا العقد.
Signing the Agreement 13- This agreement shall be made of three copies to be signed at Dubai on the date herein above written and on copy handed to each party & Civil Defence.	توقيع العقد ١٣-اعد هذا العقد من ثلاث نسخ و تم التوقيع عليه من قبل الطرفين بالتاريخ المحدد في ديباجته و سلمت نسخة منه بيد كل طرف و نسخة لإدارة الدفاع المدني / دبي بعد المصادقة عليه.

- Agreement will not come into force unless bears the signatures of both parties, in case canceled by either parties Dubai Civil Defence shall be informed within a week period and inform other party before one month from the cancellation date. - Both parties acknowledge the correctness of data entered, otherwise bear all legal liabilities if given data proved to be incorrect. - If fire system details is not included in the maintenance contract, maintenance company which executes installation and maintenance works shall be fined.

To verify contract go to <http://eservices.dcd.gov.ae/> Certified e-copy from the general administration of civil defence - Dubai

لا يعتبر هذا العقد ساري الا بعد التوقيع عليه من قبل كلا الطرفين وفي حالة الغاء العقد من قبل اي من الطرفين يتوجب اخطار الإدارة العامة للدفاع المدني خلال فترة اسبوع واحد واخطار الطرف الآخر قبل شهر من تاريخ الإلغاء. - يقر كلا الطرفين بصحة البيانات المدخلة وتحمل كافة المسؤوليات القانونية في حالة ثبوت عدم صحة البيانات. - ستتم مخالفة الشركة المنفذة لأعمال الصيانة و التركيب في حالة عدم اشتغال العقد على جميع بيانات النظام المتعاقد عليه.

لتأكد من صحة بيانات العقد نسخته <http://eservices.dcd.gov.ae/> معتمدة إلكترونياً من الإدارة العامة للدفاع المدني - دبي

Approval Date Sep 1, 2022

Lalitha Suresh

Lalitha Suresh
Principal
GEMS Our Own Indian School
P.O.Box: 23845
Dubai - U.A.E.

